

Zmluva o dielo č. 12014

uzavretá v zmysle § 536 a nasledujúcich
zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

číslo zmluvy Objednávateľa:

Zmluvné strany

Objednávateľ: **Žilinská univerzita v Žiline**
Sídlo organizácie: Univerzitná 8215/11, 010 26 Žilina
zastúpená: prof. Ing. Tatianou Čorejovou, PhD. - rektorkou
DIČ: 2020677824
IČ DPH: SK2020677824
IČO: 00 397 563
Telefón: +421 41 5135 106
Právna forma: verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 131/2002 Z.z.
o vysokých školách ako verejná vysoká škola

Zhotoviteľ: **Education Training & Consulting company a.s.**
Sídlo: Učňovská 6, 040 15 Košice - Šaca
zastúpená: Mgr. Patrícia Gazdová – predseda predstavenstva
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
Číslo účtu:
IČO: 31 720 633
DIČ: 2020488778
IČ DPH: SK2020488778
Telefón: +421 907 913 001
Fax: +421 2 62 411 407
Právna forma: akciová spoločnosť

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu o dielo, ktorá je výsledkom postupu zadania – podprahovej zákazky v súlade so zákonom č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov.

Čl. I

Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa zabezpečiť pre objednávateľa Preklad literatúry a odborných materiálov, ktorej presná špecifikácia je v Prílohe č. 1, ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Čl. II

Práva a povinnosti zmluvných strán

2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje:

- a) zahájiť realizáciu predmetu zmluvy okamžite po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy o dielo,

- b) riadne dodať predmet zmluvy Objednávateľovi riadne a včas spolu s dokladmi, ktoré sa k dielu vzťahujú a Objednávateľ sa zaväzuje za zhotovené dielo zaplatiť dohodnutú cenu podľa čl. III tejto zmluvy.
- 2.2 Zhotoviteľ je povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho so zhotoveným dielom (zmluvou o dielo) kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmluvy o štátnom stimule, a to oprávnenými osobami.
- 2.3 V prípade, že v dôsledku takto vykonanej kontroly u zhotoviteľa, dôjde k uznaniu časti alebo celého plnenia predmetu zmluvy ako neoprávnený výdavok, t.j. výdavok, ktorý nezodpovedá cenám bežným na trhu v čase ich vzniku a v mieste ich vzniku, a ak k tomuto dôjde v dôsledku zavinenia zhotoviteľom, bude ho znášať zhotoviteľ.

Čl. III

Cena za predmet zmluvy

- 3.1 Zmluvné strany sa dohodli na stanovení ceny za predmet zmluvy v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z. nasledovne: **9,00 EUR bez DPH (slovom: deväť Eur) za jednu NS (normostrana).**
- 3.2 Zhotoviteľ je platiteľom DPH a DPH bude fakturovaná v zmysle platných právnych predpisov Slovenskej republiky.

Čl. IV

Termín a miesto dodania

- 4.1 Zhotoviteľ dodá predmet zmluvy do 20 mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy, alebo do vyčerpania cieľovej sumy 33 324,83 EUR bez DPH a doručí ho na Žilinskú univerzitu v Žiline, PEDAS, Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina v súlade s dodacími podmienkami DDP Žilina podľa INCOTERMS 2000 .
- 4.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje prerokovať a schváliť dodané dielo s objednávatelom a to v termíne dodania, o čom zmluvné strany vystavia protokol o schválení diela.
- 4.3 Pri odovzdaní diela musí byť podpísaný oboma zmluvnými stranami Protokol o odovzdaní diela.
- 4.4 Dielo bude odovzdané v tlačenej forme, ako aj na CD nosiči (1 x CD) v elektronickej podobe vo formáte MS Word.

Čl. V

Platobné podmienky

- 5.1 Faktúra bude vystavená na základe objednávateľom podpísaného Protokolu o odovzdaní diela. Splatnosť faktúry bude 30 dní od dátumu jej doručenia objednávateľovi.
- 5.2 Faktúra musí obsahovať všetky údaje stanovené právnymi predpismi platnými v SR. Pokiaľ faktúra nebude obsahovať všetky požadované fakturačné údaje, bude vrátená zhotoviteľovi na opravu a lehota splatnosti začne plynúť až po doručení riadne opravenej faktúry.
- 5.3 Úhrada sa považuje za splnenú, keď cena za predmet diela nabehne na účet zhotoviteľa v plnej výške u jeho banky, k jeho voľnej dispozícii.
- 5.4 V prípade, že zhotoviteľ je v omeškaní s plnením dodacej lehoty v zmysle článku IV. bez zavinenia objednávateľa, má právo objednávateľ vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny nedodanej časti predmetu zmluvy za každý deň omeškania dodávky predmetu zmluvy. Zhotoviteľ je povinný túto zmluvnú pokutu uhradiť.

- 5.5. Túto povinnosť zhotoviteľ nemá v prípade dodatočnej nemožnosti plnenia predmetu zmluvy (§ 352 a nasl. Obchodného zákonníka) a pri okolnostiach vylučujúcich zodpovednosť zhotoviteľa (§ 374 a nasl. Obchodného zákonníka).
- 5.6. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry je zhotoviteľ oprávnený vyúčtovať objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z neuhradenej časti zmluvnej ceny za každý deň omeškania a objednávateľ je povinný túto zmluvnú pokutu uhradiť.
- 5.7. V prípade, že dôjde k zrušeniu alebo odstúpeniu od tejto zmluvy v procese jej realizácie z dôvodov na strane objednávateľa bez zavinenia zhotoviteľa, bude zhotoviteľ všetky práce (vrátane nakúpeného materiálu), rozpracované ku dňu zrušenia alebo odstúpenia, fakturovať objednávateľovi vo výške 100% nákladov nabehnutých na realizáciu zhotovenia diela. Objávateľ je povinný tieto náklady uhradiť.
- 5.8. V prípade, že dôjde k zrušeniu alebo odstúpeniu od tejto zmluvy v procese jej realizácie z dôvodov na strane zhotoviteľa bez zavinenia objednávateľa, a objednávateľovi tak vzniknú škody, má objednávateľ právo fakturovať zhotoviteľovi vzniknuté škody v plnej výške. Zhotoviteľ je povinný tieto škody uhradiť.

Čl. VI.

Záručné podmienky

- 6.1. Záručná doba je 24 mesiacov od dátumu dodávky, resp. popísania Protokolu o odovzdaní.
- 6.2. Objávateľ je oprávnený uplatniť svoj nárok na záruku, pokiaľ oznámi zhotoviteľovi bezodkladne písomne všetky podrobnosti zistenia závady.

Čl. VII.

Záverečné ustanovenia

- 7.1. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné uskutočniť formou písomného, číslovaného a oboma zmluvnými stranami podpísaného dodatku k tejto zmluve. Ústne dohovory sú neplatné.
- 7.2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade zmeny údajov o zmluvných stranách uvedených v záhlaví tejto zmluvy tieto písomne a preukázateľne oznámia druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 7.3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy oprávnenými zástupcami zmluvných strán, pričom zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 7.4. Táto zmluva sa povinne zverejňuje v súlade so zákonom č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení noviel.
- 7.5. Všetky spory, ktoré by mohli vzniknúť v priebehu realizácie zmluvných povinností budú zmluvnými stranami riešené vzájomnou dohodou. Spory, ktoré zmluvnými stranami nemohli byť vyriešené vzájomnou dohodou, budú riešené podľa právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky na vecne a miestne príslušnom súde.
- 7.6. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých objednávateľ si ponechá dve vyhotovenia a zhotoviteľ dve vyhotovenia.
- 7.7. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, bez omylu, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok, na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne vlastnoručne podpísali. Súčasne svojimi podpismi potvrdzujú, že ich zmluvná vôľnosť nie je obmedzená. Vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne skutočnosti, ktoré by mohli spôsobiť neplatnosť tejto zmluvy a zmariť tak jej účel.
- 7.8. Verejný obstarávateľ upozorňuje záujemcov a uchádzačov, že predmetné verejné obstarávanie pred podpísaním zmluvy podlieha s úspešným uchádzačom v zmysle § 24b a nasl. zákona č. 528/2008 Z.z. o

pomoci a podpore poskytovanej z fondov Európskeho spoločenstva podlieha administratívnej kontrole uskutočnenej Poskytovateľom nenávratného finančného príspevku (príslušným riadiacim orgánom). Verejný obstarávateľ uzavrie zmluvu s úspešným uchádzačom iba za splnenia podmienky, že administratívna kontrola verejného obstarávania dopadne pozitívne, resp. že Poskytovateľ predmetné verejné obstarávanie pred uzavretím zmluvy s úspešným uchádzačom odsúhlasí.

7.8 Zhotoviteľ je povinný strpieť výkon kontroly / auditu súvisiaceho s dodaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, kód Projektu v ITMS: 26110230083, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby sú:

- a) MŠ SR a nim poverené osoby,
- b) Útvary následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby,
- c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
- f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EU

V Žiline, dňa 20. 11. 2014

V Košiciach, dňa 22.10.2014

.....
za objednávateľa

Dr.h.c. prof. Ing. Tatiana Čorejová, PhD.
rektorka

ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE
Univerzitná 8215/1
010 26 ŽILINA

.....
za zhotoviteľa

Mgr. Patrícia Gazdová
predseda predstavenstva

Education Training & Consulting company a.s.
Učňovská 6, 041 15 Kečice - Šaca
IČO: 31 720 633 DIČ: 2020488778
IČ DPH: SK2020488778 (8)
OR OSKE I, Oddiel Sa vložka 731/V

Príloha č.1 Spôsob určenia ponukovej ceny

Príloha č. 1 Spôsob určenia ponukovej ceny

Názov alebo obchodné meno uchádzača:

Education Training & Consulting company a.s.

Adresa alebo sídlo uchádzača:

Učňovská 6, 040 15 Košice – Šaca

Platca DPH – Áno

položka	Merná jednotka	Cena za MJ bez DPH	DPH	Cena celkom vrátane DPH
Kvalita vzdelávania a rozvoj ľudských zdrojov ako piliere vedomostnej spoločnosti na Fakulte PEDAS Žilinskej univerzity v Žiline – preklady	normostrana	9,00 €	1,80 €	10,80 €
Spolu	X	X		

Vypracoval: Mgr. Milan Chlebničán

V Košiciach, dňa 22.10.2014

.....
podpis oprávnenej osoby uchádzača
Mgr. Patrícia Gazdová
predseda predstavenstva

Education Training & Consulting company a.s.
Učňovská 6, 040 15 Košice - Šaca
IČO: 31 720 533 DIČ: 2020488778
IČ DPH: SK2020488778 (8)
OR OS KE I. Oddiel Sa, Vločka 731/V